BÁŠTĚCKÁ, Barbora. *Srovnání vzdělávání tlumočníků do znakového jazyka působících na vysokých školách v České republice a ve Finsku.* Praha, 2019. Bakalářská práce. Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, Ústav jazyků a komunikace neslyšících. Vedoucí práce Hynková Dingová, Naďa.

Zpracovaly: Hana Haľamová, Eva Radilová

**Specifika tlumočení na VŠ**

* Tlumočník musí na vysoké úrovni ovládat jak jazyk mluvený, tak znakový a musí zároveň znát kulturní pozadí jazyku
* Tlumočník musí mít dobré interpersonální cítění a projev
* Tlumočník musí dbát etiky při práci

Mezi další požadavky nutné k hladkému průběhu tlumočení patří:

* spolupráce tlumočníka a pedagoga
* ohled pedagoga na tlumočníka a na rozdílné potřeby během tlumočení vizuálně-motorického jazyka (časová prodleva, potřeba nepřekážet před tlumočníkem, neschopnost neslyšícího sledovat dvě věci najednou, pauzy pro tlumočníka)
* různé finské zdroje doporučují střídání tlumočníků při tlumočení dlouhých přednášek (dělání pauz – za účelem vyšší kvality a úrovně překladu)
* rozdělení rolí (tlumočník není asistent pedagoga, ani dozor v hodině, pouze předává informace z jednoho jazyka do druhého)

Požadavky na tlumočníka:

* obeznámení s látkou předmětu
* znalost odborné terminologie
* připravenost na hodinu předem

**Tlumočení a legislativa**

* Podle Všeobecné deklarace práv a svobod se rodí všichni lidé sobě rovni bez ohledu na rasu, původ, barvu pleti či náboženství
* Podle Úmluvy Organizace spojených národů o právech osob se zdravotním postižením mají všichni lidé také mít rovný přístup ke vzdělání, v případě uživatelů ZJ to znamená zajištění tlumočníků na školách

Důležitým dokumentem je Bruselská deklarace, která uvádí, že právo na znakový jazyk je lidské právo; zdůrazňuje, že neslyšící musí mít přístup k informacím prostřednictvím tlumočení do znakového jazyka a popisuje požadavky, které se týkají vzdělávání v tomto jazyce. Zdůrazňuje také potřebu kvalifikovaných a profesionálních tlumočníků znakového jazyka a hovoří o jejich vzdělávání a zaměstnávání.

Z těchto zákonů vyplývá, že děti, žáci a studenti, jejichž mateřským jazykem je znakový jazyk, mají právo na to být vzděláváni právě tímto komunikačním systémem. Podmínkou toho, aby tomu tak bylo, je pak často přítomnost tlumočníka znakového jazyka, na kterého také mají neslyšící nárok. Role samotného tlumočníka ale není v zákonech o vzdělávání příliš jasná, školské předpisy o jeho působení vůbec nepojednávají.

V rámci terciálního vzdělávání bývá otázka tlumočníku ošetřena vnitřními předpisy škol – UK v Praze např. dokument s názvem Standardy podpory poskytované studentům a uchazečům o studium se speciálními potřebami, na MUNI v Brně např. dokument Zajištění přístupnosti Masarykovy univerzity pro osoby se zdravotním postižením, čl. 8.

Finská verze zákona s názvem Finská základní práva zajišťuje rovné podmínky ve vzdělání stejně jako česká verze zákona, v některých ohledech je ale obsáhlejší – např. umožňuje sluchově postiženému tlumočníka při sportovních aktivitách, výjezdu do zahraničí, který souvisí s prací nebo školou, zdůrazňuje dokonce i to, že klient má právo na dva tlumočníky.

**Zajišťování tlumočení na vysokých školách**

* V ČR se každá vysoká škola stará o zajištění tlumočení sama, jeho pravidla a podmínky ošetřují vnitřní předpisy
* Na UK jej má na starost Kancelář pro studenty a zaměstnance se speciálními potřebami ISPC RUK, na jednotlivých fakultách poté kontaktní osoby
* Na MUNI to je např. Středisko pro pomoc studentům se specifickými nároky Teiresiás
* Systém zajišťování tlumočnických služeb ve Finsku je oproti tomu českému jednotnější, řídí se centrálně a má ho na starost Instituce sociálního zabezpečení – studenti, kteří potřebují tlumočníka, si podávají žádost tady, spolu s veškerými studijními informacemi (rozvrh, počet hodin, délka trvání, přednášky, jazyk výuky) a mají právo si vybrat tlumočníka

**Aktuální tlumočnická situace**

* Evropské fórum tlumočníků znakového jazyka a jeho výsledky uvádí, že v roce 2013 bylo v ČR nad 7000 uživatelů ZJ a pouze 44 tlumočníků – zatímco ve Finsku se počet uživatelů pohybuje kolem 4000–5000 a tlumočníků zde působí kolem 700
* Tito tlumočníci působí v ČR na sedmi vysokých veřejných školách, ať už jako zaměstnanci, či externě
* mezi tyto VŠ patří: Univerzita Karlova, Masarykova univerzita v Brně, Janáčkova univerzita múzických umění v Brně, Univerzita Palackého v Olomouci, Vysoké učení technické v Brně, Ostravská univerzita, Univerzita Hradec Králové
* přesný počet tlumočníků se těžko mapuje, ale odhaduje se kolem 24-30 tlumočníků v celé republice na VŠ
* Platové ohodnocení tlumočníků se řídí tabulkově, kde spadají do 10. až 13. platové třídy
* Pro představu: do 10. platové třídy spadají komunitní tlumočníci, jejichž měsíční zaručená mzda by měla v roce 2019 být 19 850 korun
* Mzda roste spolu s odborností a popř. přesahem práce – např. přispívání k rozvoji jazyka
* Podle výsledků Českého statistického úřadu v Česku byl na konci roku 2018 průměrný hrubý měsíční plat 33 840 korun (minimální zaručená mzda českých tlumočníků je tudíž podprůměrná)
* Oproti tomu ve Finsku v roce 2018 Kela zprostředkovala tlumočení na VŠ 527 tlumočníky
* Toto číslo obsahuje ale i tlumočení do jiných komunikačních systémů a nelze z něj vytáhnout pouze tlumočení do finského ZJ
* Platové ohodnocení finských tlumočníků uvádí tato čísla: průměrný plat absolventa bakalářského oboru 2424 euro (cca 67 872,-) měsíčně, plat absolventa magisterského oboru pak činí 4160 euro (116 480,-) za měsíc

**Vzdělávání tlumočníků**

* Dnes lze v České republice dosáhnout tlumočnického vzdělání na dvou místech:
* na Univerzitě Karlově v Praze (obor Čeština v komunikaci neslyšících) - jak bakalářský, tak magisterský obor
* na Vyšší odborné škole v Hradci Králové (Tlumočnictví znakového jazyka na Vyšší odborné škole), kde spolu se studiem dalšího programu, mohou studenti získat bakalářský titul
* v minulosti bylo možné získat ucelené tlumočnické vzdělání také v rámci Certifikačního vzdělávacího programu.
* Ve Finsku lze bakalářský titul z tlumočení získat na dvou univerzitách ve třech městech

- humanitní univerzita aplikovaných věd (HUMAK), Diakonická univerzita aplikovaných věd (DIAK)

- obory jsou primárně zaměřeny na tlumočení mezi finským znakovým jazykem a finštinou a na další dovednosti, které jsou potřeba k tlumočení

- obory na všech školách kladou velký důraz na etiku tlumočníka, znalost kultury a profesionalitu, nebo také na technologie a rozvor digitalizace, který bude budoucí tlumočníky ovlivňovat

* Součástí vzdělávání je i testování tlumočníků, které ve Finsku probíhá – tlumočník se může nechat otestovat a doložit tak svou jazykovou úroveň, zatímco v Česku žádný společný jazykový rámec pro určení úrovně znakového jazyka není

**Závěr**

* Závěrečná část pracuje s daty od 10 českých a 13 finských tlumočnic – sleduje oblasti jako jsou obecné informace, dosažené (obecné, tlumočnické) vzdělání, oblast profesního působení, hodnocení situace tlumočníků v zemi.
* Součástí závěru je také vyjádření k na začátku vysloveným hypotézám, z nichž vyplývají např. následující závěry:
* tlumočení se věnují spíše ženy
* tlumočníci působící na vysokých školách v České republice i ve Finsku dosáhli zpravidla vysokoškolského vzdělání, avšak tlumočníci ve Finsku dosahují vyššího vzdělání (jak obecného, tak ve vzdělání ZJ), jsou na ně kladeny vyšší nároky a i v případě minimálního potřebného vzdělání mají finské standarty také vyšší požadavky
* finské tlumočnice byly mnohem spokojenější se situací tlumočení ve své zemi, úroveň vzdělávání hodnotily velmi kladně, většina byla spokojena i s platovým ohodnocením i příspěvky na další vzdělávání